

УДК 811.161.1:373.016

К ВОПРОСУ О ВЗАИМОСВЯЗАННОМ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО И РОДНОГО ЯЗЫКОВ

Лаврентьева Э.И., Соколова С.Г.

ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева», Чебоксары, Россия, e-mail: lavrenteva-63@bk.ru

В статье рассматривается проблема взаимосвязанного изучения русского и родного языков. Билингвизм анализирует процесс влияния родного языка на порождение речи на изучаемом втором языке. Двужычие стало стабильным явлением в русской культуре, что вызывает многочисленные исследования по сопоставительному изучению русского и родного языков. Целью статьи является выявление особенностей преподавания русского и родного языков в условиях активного двуязычия. В данной работе рассматриваются различные точки зрения на проблему взаимосвязанного изучения русского и родного языков, утверждается необходимость взаимодействия учителей русского и родного языков при обучении учащихся национальной школы. По данным нашего исследования применение метода взаимосвязанного изучения русского и родного языков способствует свободному, без интерференции овладению двумя и более языками. Обобщая данные, следует подчеркнуть, что при изучении русского языка в школе с родным (нерусским) языком обучения необходимо учитывать специфику обоих языков, что будет способствовать формированию основ гармоничного двуязычия, формированию толерантности.

Ключевые слова: билингвизм, интерференция, метод взаимосвязанного изучения русского и родного языков, сопоставительный метод, учет специфики родного языка.

ON THE ISSUE OF INTERCONNECTED LEARNING RUSSIAN AND NATIVE LANGUAGE

Lavrenteva E.I., Sokolova S.G.

Chuvash state pedagogical university Cheboksary, Russia, e-mail: lavrenteva-63@bk.ru

The problem of the interconnected studying Russian and native language. Bilingualism analyzes the influence on the native language in the speech in the target product of a second language. Bilingualism was a stable phenomenon in Russian culture which causes numerous studies on the comparative study of the two languages. The aim of the article is to determine the characteristics of the teaching of Russian and native languages in conditions of active bilingualism. This paper discusses the different points of view on the issue of the interconnected studying Russian and native languages, affirms the need for interaction between teachers of Russian and native languages for teaching pupils of national school. According to our research method is the use of the interconnected studying Russian and native languages contributes freely, without interference mastering two or more languages. Summarizing the data, it should be emphasized that the study of the Russian language in school with native language learning must take into account the specifics of both languages that will help create the foundations of a harmonious bilingualism, promote tolerance.

Keywords: bilingualism, interference, a related method of learning Russian and native language, comparative method, account the specificity of the native language.

Процесс формирования национально-русского билингвизма начинается и в значительной мере осуществляется в школе, где учащиеся овладевают русским и родным языками. Выявление особенностей изучения двух языков имеет большое значение для целенаправленного формирования двуязычия.

Для обеспечения правильного и наиболее эффективного усвоения фонетических, лексических, грамматических норм родного и русского языков необходимо учитывать общие явления, имеющиеся в обоих языках, и специфические черты, характерные для каждого из них.

Одновременное изучение двух языков позволяет использовать сопоставительный метод в их изучении. При этом исходным началом должен служить родной язык, через посредство которого легче освоить русский язык. Учет факторов родного языка составляет необходимую предпосылку сознательного изучения русского языка, независимо от степени его генетического или типологического родства с родным языком учащихся.

Русский язык относится к языкам огромной общественной значимости, является средством межнационального общения, получения знаний, накопленных русским народом и всем человечеством.

Федеральный государственный образовательный стандарт, по которому начали работать школы, призван обеспечить единое образовательное пространство в России, сохранить и развить культурное разнообразие и языковое наследие многонационального народа Российской Федерации, реализовать право на изучение родного языка.

О значении знания русского языка наряду с родным писал выдающийся чувашский просветитель И. Я. Яковлев. Он разработал основы методики русского языка для чувашских школ. И. Я. Яковлев полностью разделял мнение великого русского педагога К. Д. Ушинского о том, что родной язык должен явиться фундаментом, на котором нужно обучать в школе.

Проблема билингвизма волнует педагогов, ученых и вызывает научный и практический интерес современных исследователей. Изучением различных аспектов билингвизма занимались такие исследователи, как В. В. Аврорин, Г. А. Анисимов, М. П. Алексеев, О. С. Ахманова, К. З. Закирьянов, Л. Х. Даурова, Ю. Д. Дешериев, В. Ю. Розенцвейг, А. И. Холмогоров и др.

Процесс формирования национально-русского билингвизма, по их мнению, начинается и в значительной мере осуществляется в школе, где обучающиеся овладевают русским и родным языками.

Лингвистический аспект национально-русского двуязычия предполагает анализ соотношения структур двух языков, их взаимовлияние, взаимодействие и взаимопроникновение на разных уровнях (лексическом, фонетическом, грамматическом). Для обеспечения правильного и наиболее эффективного усвоения фонетических, лексических, грамматических норм родного и русского языков необходимо учитывать общие явления, имеющиеся в обоих языках, и специфические черты, характерные для каждого из них.

Педагогический аспект национально-русского двуязычия включает разработку и применение эффективных методов и приемов обучения русскому и родному языкам, методов

изучения процессов овладения языками, находящих отражение в учебных программах и учебно-методических комплектах.

В настоящее время учеными интенсивно ведутся поиски рациональных принципов, эффективных методов и приемов преподавания русского языка в национальной школе.

Одновременное изучение двух языков позволяет использовать сопоставительный метод в их изучении. При этом исходным началом должен служить родной язык, через посредство которого легче освоить русский язык. Учет факторов родного языка составляет необходимую предпосылку сознательного изучения русского языка, независимо от степени его генетического или типологического родства с родным языком учащихся.

Последователи метода взаимосвязанного обучения русскому и родному языкам считают, что выявление сходств и различий в русском и родном языках означает рациональное использование приемов сопоставления и перевода в повседневной практике обучения.

Е. А. Карпухина отмечает, что сопоставление родного языка и изучаемого позволит национальному вузу и школе обеспечить единый, интегрированный процесс преподавания лингвистических дисциплин [3; 228].

Специфика изучения русского языка в национальной школе определяется задачей формирования национально-русского билингвизма. Поскольку обучающиеся в нерусской школе, особенно на начальном этапе, еще не владеют русским языком, главной задачей становится привитие им практических навыков русской речи. Языковые средства лучше всего усваиваются в процессе функционирования их в речи. Наиболее краткий путь к овладению языком лежит через его применение в процессе общения, т.е. через речевую практику. Большое значение приобретает речевая практика внеязыкового содержания, которая связана с жизненной деятельностью обучающихся, продиктована потребностями общения и которая способствует расширению их кругозора, формированию их мировоззрения.

Как показывает практика, взаимодействие учителей русского и родного языков при обучении учащихся национальной школы обеспечивает глубокое знание обоих языков, помогает формированию у учащихся национально-русского двуязычия. Учет специфики родного языка необходим для создания эффективной системы упражнений, преодоления интерференции.

Взаимосвязь русского и родного языков и усвоение на этой базе грамматического материала способствует возникновению речевых ошибок. При передаче своих мыслей на русском языке школьники в силу недостаточного усвоения специфических элементов изучаемого языка то и дело обращаются к помощи родного языка. При формировании

устной речи на русском языке в их сознании в процессе внутреннего перевода возникают элементы родной речи. Школьники дословно переводят высказывания с родного языка на русский, что способствует созданию языкового барьера.

Сторонники принципа взаимосвязанного обучения русскому и родному языкам подчеркивают, что принцип опоры на родной язык учащихся означает рациональное использование приемов сопоставления и перевода в повседневной практике обучения. Родной язык с его специфическими свойствами школьникам представляется достаточно сложным, т. к. они понимают только те признаки и свойства, которые имеются в их родном языке. Другими же они пренебрегают. Так возникает интерференция в двух контактирующих языках. Бесспорно, интерферирующее влияние родного языка негативно сказывается на эффективности овладения вторым языком.

«При реализации принципа учета родного языка учащихся, – пишет Г. А. Анисимов, – серьезное внимание следует уделять как транспозитивным, так и интерферентным явлениям. Для этого необходимо выяснить соотношение структурно-типологических и функциональных особенностей контактирующих языков» [1; 53].

Интерференция – явление не однозначное. К. З. Закирьянов подразделяет ее на два типа: «первый – это интерференция на уровне речевых операций, второй – на уровне речевых действий. На уровне речевых операций (т.е. фонетических, грамматических и лексических единиц) интерферирующее влияние родного языка выражается в том, что принято называть акцентом» [3; 42]. Основной её источник – расхождение в системах контактирующих языков: различный фонемный состав, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости, различная интонация, различное соотношение дифференциальных и интегральных признаков, различный состав грамматических категорий и различные способы их выражения. Так, большие затруднения возникают у чувашских школьников при произношении русских диалогических текстов. Для преодоления трудностей, связанных с произношением, учащихся необходимо знакомить с особенностями русской фонологической системы (присутствием силового ударения в словах, редукцией безударных гласных под воздействием ударного слога, наличием мягких и твердых согласных и т.д.).

Язык и речь взаимосвязаны. В то же время речевой процесс теснейшим образом связан с мыслительным. Особенность обучения пониманию русской устной речи в чувашской школе заключается в преодолении трудностей лингвистических (когда учащиеся не отличают интонационно-фонетическое оформление слов и ритмомелодику), психологических (связанных с неверной нормировкой нагрузки в слушании) и физиологических (связанных с дефектами речи и слуха у некоторых учащихся).

Изучение взаимодействия чувашского и русского языков особенно важно для установления объективных критериев знания изучаемых языков, определения степени развития русско-чувашского двуязычия. Установление таких критериев развития двуязычия наиболее успешно обеспечивается именно благодаря методам и приемам социальной лингвистики, когда учитываются внутрисконструктурные особенности, как препятствующие, так и способствующие освоению второго языка, а также социальные, возрастные, культурные и прочие факторы, способствующие освоению второго языка.

На уровень владения русской устной речью чувашских школьников влияет знание фонологической системы русского языка, его грамматики и лексики. Учащиеся затрудняются в выявлении в высказываниях русских звуков вследствие неумения отличить их от похожих звуков чувашского языка.

Процесс становления речемыслительной базы основан на многих серьезных психических явлениях. Наблюдения за развитием устной речи школьников показывают, что для говорения нужна мотивация речевого общения. Вопрос мотивации обучения имеет принципиальное значение. О важности мотива писали многие психологи. Нет надобности повторять, что изучение школьниками родного и русского языков мотивировано рядом факторов.

Усвоение русской речи связано с проблемой взаимодействия двух языковых систем в сознании говорящего. Все остальные мыслительные процессы тесно связаны с родным языком, его фонетическим, лексическим и грамматическим строем. Изучая речь на неродном языке, учащиеся получают дополнительные возможности для приема и передачи информации, в их психике взаимодействуют два языка.

Изучение взаимодействия чувашского и русского языков особенно важно для установления объективных критериев знания изучаемых языков, определения степени развития русско-чувашского двуязычия. Установление таких критериев развития двуязычия наиболее успешно обеспечивается именно благодаря методам и приемам социальной лингвистики, когда учитываются внутрисконструктурные особенности, как препятствующие, так и способствующие освоению второго языка, а также социальные, возрастные, культурные и прочие факторы, способствующие освоению второго языка.

М.М. Михайлов отмечал, что «понимание двуязычия как одинаково свободного владения двумя языками сужает проблему двуязычия, делает ее чисто психологической. А между тем, двуязычие – явление и социологическое, общественное. Социологическая постановка вопроса о двуязычии берет за основу критерий практики – возможность достижения взаимопонимания с помощью второго языка при совместной деятельности представителей двух или более различных национальностей» [4; 16].

Таким образом, в методике преподавания русского и чувашского языков должен быть реализован принцип учета соотношений функций двух языков. На основании данного принципа можно определить: а) содержание образования; б) отбор языкового материала; в) соотношение письменных и устных упражнений. Осуществление этого принципа поможет также решить: а) проблему взаимосвязи между уроками чувашского и русского языков; б) проблему словарного, орфографического и грамматического минимумов; в) распределение учебного материала по классам. Для обеспечения эффективного усвоения учащимися фонетических, лексических, грамматических и стилистических норм чувашского и русского языков необходимо учитывать специфические явления, характерные для каждого из этих языков.

Из сказанного следует, что обучать русскому языку необходимо на основе принципа учета родного языка учащихся, выявлять сходства и различия в русском и родном языках, используя приемы сопоставления и перевода. Координация преподавания языковых дисциплин должна быть основана на общем подходе к обучению языкам, на общих коммуникативных, образовательных и воспитательных целях, общем интегрированном содержании обучения. Все это будет способствовать формированию осознанного чувашско-русского двуязычия.

Список литературы

1. Анисимов Г.А. Избранные работы по лингводидактике и языкознанию. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. – 316 с.
2. Закирьянов К.З. Путь к овладению русским языком через общение на нем // Новые аспекты преподавания русского языка в условиях би- и полилингвизма: сб. научных статей. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2005. – С. 41-47.
3. Карпухина Е.А. Становление двуязычной системы детей с билингвизмом // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. - № 2. – С. 223-230.
4. Михайлов М.М. Когда и как обучать второму языку? // Русский язык в национальной школе. – 1990. - № 1. – С. 15-19.
5. Русский язык как государственный язык РФ и языковая политика в современном мире // Материалы Третьего и Четвертого международных семинаров по государственной языковой политике и актуальным проблемам двуязычия. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2007. – 259 с.
6. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. – М., 1974. – 96 с.

Рецензенты:

Харитонов М. Г., д.п.н., профессор, декан психолого-педагогического факультета ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева» г. Чебоксары;

Ковалев В.П., д.п.н., профессор, заведующий кафедрой педагогики и методики начального образования ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева», г. Чебоксары.